

1Co 16:1 (NA26 / 和合本 / 新譯本 / NASB / NRSV / NIV)

- Περὶ δὲ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὡσπερ διεταξαί τὰς ἐκκλησίας τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.
- 論到為聖徒捐錢，我從前怎樣吩咐加拉太的眾教會，你們也當怎樣行。
- 關於捐獻給聖徒的事，從前我怎樣吩咐加拉太的眾教會，你們也要照著去行。
- Now concerning the collection for the saints, as I directed the churches of Galatia, so do you also.
- Now concerning the collection for the saints: you should follow the directions I gave to the churches of Galatia.
- Now about the collection for God's people: Do what I told the Galatian churches to do.

1Co 16:2

- κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὃ τι ἐὰν εὐδοῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογεῖται γίνωνται.
- 每逢七日的第一日，各人要照自己的進項抽出來留著，免得我來的時候現湊。
- 每逢七日的第一日，你們各人要按著自己的收入抽一些出來留著，免得我來的時候才現湊。
- On the first day of every week each one of you is to put aside and save, as he may prosper, so that no collections be made when I come.
- On the first day of every week, each of you is to put aside and save whatever extra you earn, so that collections need not be taken when I come.
- On the first day of every week, each one of you should set aside a sum of money in keeping with his income, saving it up, so that when I come no collections will have to be made.

1Co 16:3

- ὅταν δὲ παραγένομαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε, δι' ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ:
- 及至我來到了，你們寫信舉薦誰，我就打發他們，把你們的捐資送到耶路撒冷去。
- 我來到之後，你們選中了甚麼人，我就派他們帶著書信，把你們的捐款送到耶路撒冷去。
- When I arrive, whomever you may approve, I will send them with letters to carry your gift to Jerusalem;
- And when I arrive, I will send any whom you approve with letters to take your gift to Jerusalem.
- Then, when I arrive, I will give letters of introduction to the men you approve and send them with your gift to Jerusalem.

1Co 16:4

- ἐὰν δὲ ἄξιον ᾦ τοῦ καὶ ἐμοὶ πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύονται.
- 若我也該去，他們可以和我同去。
- 如果我也應該去，他們就可以和我一同去。
- and if it is fitting for me to go also, they will go with me.
- If it seems advisable that I should go also, they will accompany me.
- If it seems advisable for me to go also, they will accompany me.

1Co 16:5

- Ελεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν διέλθω, Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι:
- 我要從馬其頓經過；既經過了，就要到你們那裏去，
- 我現在正要路過馬其頓。過了馬其頓，我就會到你們那裡去。
- But I will come to you after I go through Macedonia, for I am going through Macedonia;
- I will visit you after passing through Macedonia—for I intend to pass through Macedonia—
- After I go through Macedonia, I will come to you—for I will be going through Macedonia.

1Co 16:6

- πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμείνω ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὐδ' ἐὰν πορεύομαι.
- 或者和你們同住幾時，或者也過冬。無論我往那裏去，你們就可以給我送行。
- 我也許會和你們同住一些時候，甚至和你們一同過冬；這樣，我無論要到哪裡去，你們都可以給我送行。
- and perhaps I will stay with you, or even spend the winter, so that you may send me on my way wherever I may go.
- and perhaps I will stay with you or even spend the winter, so that you may send me on my way, wherever I go.
- Perhaps I will stay with you awhile, or even spend the winter, so that you can help me on my journey, wherever I go.

1Co 16:7

- οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν, ἐλπίζω γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμείναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος ἐπιτρέψη.
- 我如今不願意路過見你們；主若許我，我就指望和你們同住幾時。
- 我不願意只是順路見見你們，主若許可，我盼望和你們同住一個時期。
- For I do not wish to see you now just in passing; for I hope to remain with you for some time, if the Lord permits.
- I do not want to see you now just in passing, for I hope to spend some time with you, if the Lord permits.
- I do not want to see you now and make only a passing visit; I hope to spend some time with you, if the Lord permits.

1Co 16:8

- ἐπιμείνω δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς:
- 但我要仍舊住在以弗所，直等到五旬節；
- 不過我要在以弗所住到五旬節，
- But I will remain in Ephesus until Pentecost;
- But I will stay in Ephesus until Pentecost,
- But I will stay on at Ephesus until Pentecost,

1Co 16:9

- θύρα γὰρ μοι ἀνέωγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί.

- 因為有寬大又有功效的門為我開了，並且反對的人也多。
- 因為這裡有又寬大又有果效的門為我開了，同時反對的人也很多。
- for a wide door for effective service has opened to me, and there are many adversaries.
- for a wide door for effective work has opened to me, and there are many adversaries.
- because a great door for effective work has opened to me, and there are many who oppose me.

1Co 16:10

- Ἐάν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς, τὸ γὰρ ἔργον κυρίου ἐργάζεται ὡς καὶ γώ:
- 若是提摩太來到，你們要留心，叫他在你們那裏無所懼怕；因為他勞力做主的工，像我一樣。
- 如果提摩太來了，你們務要使他在你們那裡不會懼怕，因為他像我一樣是作主的工作的。
- Now if Timothy comes, see that he is with you without cause to be afraid, for he is doing the Lord's work, as I also am.
- If Timothy comes, see that he has nothing to fear among you, for he is doing the work of the Lord just as I am;
- If Timothy comes, see to it that he has nothing to fear while he is with you, for he is carrying on the work of the Lord, just as I am.

1Co 16:11

- μὴ τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ. προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρὸς με, ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.
- 所以，無論誰都不可藐視他，只要送他平安前行，叫他到我這裏來，因我指望他和弟兄們同來。
- 所以，誰也不要小看。你們要送他平平安安地前行，使他到我這裡來，因為我正在等著他和弟兄們一同來。
- So let no one despise him. But send him on his way in peace, so that he may come to me; for I expect him with the brethren.
- therefore let no one despise him. Send him on his way in peace, so that he may come to me; for I am expecting him with the brothers.
- No one, then, should refuse to accept him. Send him on his way in peace so that he may return to me. I am expecting him along with the brothers.

1Co 16:12

- Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν: καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.
- 至於兄弟亞波羅，我再三的勸他同弟兄們到你們那裏去；但這時他決不願意去，幾時有了機會他必去。
- 至於亞波羅弟兄，我曾再三勸他要和弟兄們一同到你們那裡去；但他不願意現在就去，機會到了，他是會去的。
- But concerning Apollos our brother, I encouraged him greatly to come to you with the brethren; and it was not at all his desire to come now, but he will come when he has opportunity.
- Now concerning our brother Apollos, I strongly urged him to visit you with the other brothers, but he was not at all willing to come now. He will come when he has the opportunity.
- Now about our brother Apollos: I strongly urged him to go to you with the brothers. He was quite unwilling to go now, but he will go when he has the opportunity.

1Co 16:13

- Γρηγορέετε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε:
- 你們務要警醒，在真道上站立得穩，要作大丈夫，要剛強。
- 你們要警醒，要在信仰上站立得穩，要作大丈夫，要剛強。
- Be on the alert, stand firm in the faith, act like men, be strong.
- Keep alert, stand firm in your faith, be courageous, be strong.
- Be on your guard; stand firm in the faith; be men of courage; be strong.

1Co 16:14

- πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.
- 凡你們所做的，都要憑愛心而做。
- 你們所作的一切，都要憑愛心去做。
- Let all that you do be done in love.
- Let all that you do be done in love.
- Do everything in love.

1Co 16:15

- Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί: οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαιᾶς καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἀγίοις ἔταξαν ἑαυτούς:
- 弟兄們，你們曉得司提反一家是亞該亞初結的果子，並且他們專以服侍聖徒為念。
- 弟兄們，你們知道司提反一家人是亞該亞初結的果子，他們專心地服事聖徒。
- Now I urge you, brethren (you know the household of Stephanas, that they were the first fruits of Achaia, and that they have devoted themselves for ministry to the saints),
- Now, brothers and sisters, you know that members of the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints;
- You know that the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints. I urge you, brothers,

1Co 16:16

- ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιοῦτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργῶντι καὶ κοπιῶντι.
- 我勸你們順服這樣的人，並一切同工同勞的人。
- 我勸你們要順服這樣的人，和所有與他們一同工作一同勞苦的人。
- that you also be in subjection to such men and to everyone who helps in the work and labors.

- o I urge you to put yourselves at the service of such people, and of everyone who works and toils with them.
- o to submit to such as these and to everyone who joins in the work, and labors at it.

1Co 16:17

- o χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαικοῦ, ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν,
- o 司提反和福徒拿都並亞該古到這裡來，我很喜歡，因為你們待我有不及之處，他們補上了。
- o 司提反、福徒拿都和亞該古都來了，所以我很快樂，因為他們補上了你們的不足，
- o I rejoice over the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because they have supplied what was lacking on your part.
- o I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because they have made up for your absence;
- o I was glad when Stephanas, Fortunatus and Achaicus arrived, because they have supplied what was lacking from you.

1Co 16:18

- o ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους.
- o 他們叫我和你們心裡都快活。這樣的人，你們務要敬重。
- o 使我和你們的心都得著暢快。這樣的人你們要敬重他們。
- o For they have refreshed my spirit and yours. Therefore acknowledge such men.
- o for they refreshed my spirit as well as yours. So give recognition to such persons.
- o For they refreshed my spirit and yours also. Such men deserve recognition.

1Co 16:19

- o Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ.
- o 亞西亞的眾教會問你們安。亞居拉和百基拉並在他們家裡的教會，因主多多地問你們安。
- o 亞西亞的眾教會都問候你們。亞居拉和百基拉，以及他們家裡的教會在主裡再三問候你們。
- o The churches of Asia greet you. Aquila and Prisca greet you heartily in the Lord, with the church that is in their house.
- o The churches of Asia send greetings. Aquila and Prisca, together with the church in their house, greet you warmly in the Lord.
- o The churches in the province of Asia send you greetings. Aquila and Priscilla greet you warmly in the Lord, and so does the church that meets at their house.

1Co 16:20

- o ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.
- o 眾弟兄都問你們安。你們要親嘴問安，彼此務要聖潔。
- o 所有的弟兄都問候你們。你們要用聖潔的親嘴彼此問安。
- o All the brethren greet you. Greet one another with a holy kiss.
- o All the brothers and sisters send greetings. Greet one another with a holy kiss.
- o All the brothers here send you greetings. Greet one another with a holy kiss.

1Co 16:21

- o Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ
- o 我保羅親筆問安。
- o 我保羅親筆問候你們。
- o The greeting is in my own hand--Paul.
- o I, Paul, write this greeting with my own hand.
- o I, Paul, write this greeting in my own hand.

1Co 16:22

- o εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον, ἦτω ἀνάθεμα. Μαρανα θα.
- o 若有人不愛主，這人可詛可咒。主必要來！
- o 如果有人不愛主，他就該受咒詛。主啊，願你來！
- o If anyone does not love the Lord, he is to be accursed. Maranatha.
- o Let anyone be accursed who has no love for the Lord. Our Lord, come!
- o If anyone does not love the Lord--a curse be on him. Come, O Lord!

1Co 16:23

- o ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν.
- o 願主耶穌基督的恩常與你們眾人同在！
- o 願主耶穌基督的恩惠與你們同在。
- o The grace of the Lord Jesus be with you.
- o The grace of the Lord Jesus be with you.
- o The grace of the Lord Jesus be with you.

1Co 16:24

- o ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Ἐριστῷ Ἰησοῦ.
- o 我在基督耶穌裡的愛與你們眾人同在。阿們
- o 我的愛在基督耶穌裡也與你們同在。（有古卷加“阿們”。）
- o My love be with you all in Christ Jesus. Amen.
- o My love be with all of you in Christ Jesus.
- o My love to all of you in Christ Jesus. Amen.